

## Призрак. Г. К. Лапуко

1

00:00 – 00:07

umukōn	ulgurwə	hilbadāji	hilbadāji
umukōn	ulgur-wə	hilba-dā-ji	hilba-dā-ji
один	рассказ-ACC	сообщить-CVPURP-RFL	сообщить-CVPURP-RFL

nəkəd'əØm

nəkə-d'ə-Ø-m

собираться-IPFV-NFUT-1SG

*Я хочу рассказать один рассказ.*

2

00:08 – 00:16

umnō	bi	guləkōndūji	bid'əØm
umnō	bi	gulə-kōn-dū-ji	bi-d'ə-Ø-m
один.раз	1SG	деревянный.дом-ATTEN-DATLOC-RFL	быть-IPFV-NFUT-1SG

*Однажды я [был] в избушке.*

3

00:17 – 00:20

dolbo	dol	dolbolčōn
dolbo	dol	dolbo-l-čō-n
настать(о.ночи).SLIP	настать(о.ночи).SLIP	настать(о.ночи)-INCH-PST-3SG

*Настала ночь.*

4

00:22 – 00:25

tulīlō	bēyaltan	bičōn
tulīlō	bēyaltan	bi-čō-n
на.улице	лунный	быть-PST-3SG

*На улице было лунно.*

5

00:28 – 00:29

iŋiŋiɾču

iŋiŋi-ɾču

холод-ATR

*Холодно.*

6

00:32 – 00:38

añidūji	hukulōdʹəØm	guləkōndūji
añi-dū-ji	hukulō-dʹə-Ø-m	gulə-kōn-dū-ji
это-DATLOC-RFL	лечь-IPFV-NFUT-1SG	деревянный.дом-ATTEN-DATLOC-RFL

huldaldū	ńamapčū
hulda-l-dū	ńama-pčū
одеяло-PL-DATLOC	тепло-ATR

*В избушке лежу на постели – тепло.*

7

00:40 – 00:42

taduk	bi	dōldidʹaØm
taduk	bi	dōldi-dʹa-Ø-m
потом	1SG	слышать-IPFV-NFUT-1SG

*Потом я слышу:*

8

00:43 – 00:49

mintikī	ēkunmal	bəjən	kiylōldʹi	əmədʹərən
min-tikī	ēkun=mal	bəjə-n	kiylō-l-dʹi	əmə-dʹə-rə-n
1SG-ALL	что=INDEF	человек.мужчина-PS3SG	лыжа.голица-PL-INSTR	прийти-IPFV-NFUT-3SG

*ко мне какой-то человек на лыжах-голицах подходит.*

9

00:51 – 01:02

ijiniipčū	i	gorolō	añilin	kiylōlin
ijini-pčū	i	goro-lō	añi-li-n	kiylō-li-n
холод-ATR	и	далекий-LOCALL	это-PL-PS3SG	лыжа.голица-PL-PS3SG

dōldiwraØ
dōldi-w-ra-Ø
слышать-PASS-NFUT-3PL

*Холодно, и [поэтому] далеко лыжи слышно.*

## 10

01:03 – 01:05

bi	alātčiØm	tar	bəjəwə
----	----------	-----	--------

bi alāt-či-Ø-m tar bəjə-wə

1SG ждать-IPFV-NFUT-1SG тот человек.мужчина-ACC

*Я жду того человека.*

## 11

01:05 – 01:06

bi	gundʼəØm
----	----------

bi gun-dʼə-Ø-m

1SG сказать-IPFV-NFUT-1SG

*Я думаю:*

## 12

01:06 – 01:08

ēkun	bəjən	əmədʼərən
------	-------	-----------

ēkun bəjən-n əmə-dʼə-rən

что человек.мужчина-PS3SG прийти-IPFV-NFUT-3SG

*что за человек идет?*

## 13

01:09 – 01:13

ēkundā	bəjən	ədʼəŋo	mindulō	əməərə
--------	-------	--------	---------	--------

ēkun=dā bəjən-n ə-dʼəŋo min-dulō əmə-rə

что=FOC человек.мужчина-PS3SG NEG-PPOST 1SG-LOCALL прийти-PNEG

*Никакой человек не должен ко мне прийти.*

## 14

01:14 – 01:21

idūdā	ēkundā	bəjən	əso	bultādʼərə
-------	--------	-------	-----	------------

idū=dā ēkun=dā bəjən-n ə-so bultā-dʼə-rə

где=FOC что=FOC человек.мужчина-PS3SG NEG-PANT добыть-IPFV-PNEG

*Нигде никакой человек не охотится.*

15

01:21 – 01:22

bi guniØm

bi guni-Ø-m

1SG сказать-NFUT-1SG

*Я подумал:*

16

01:22 – 01:26

īduk mōnin gund'əØm īduk tar bəjə

ī-duk mōni-n gun-d'ə-Ø-m ī-duk tar bəjə

где-ABL RFL-PS3SG сказать-IPFV-NFUT-1SG где-ABL тот человек.мужчина

əməd'əran

əmə-d'ə-rə-n

прийти-IPFV-NFUT-3SG

*откуда – сам подумал – откуда тот человек идет?*

17

01:26 – 01:27

īduk ōdan

ī-duk ō-da-n

где-ABL стать-NFUT-3SG

*Откуда появился?*

18

01:28 – 01:30

dōlčatčaØm

dōlčat-ča-Ø-m

слушать-IPFV-NFUT-1SG

*Слушаю:*

19

01:30 – 01:37

mintikī kiylōd'i urkolō daɣamad'aran

min-tikī kiylō-l-d'i urko-lō daɣama-d'a-ra-n

1SG-ALL лыжа.голица-PL-INSTR дверь-LOCAL приблизиться-IPFV-NFUT-3SG

*ко мне на лыжах к двери подходит.*

20

01:39 – 01:41

daɣamaran urkolō

daɣama-ra-n urko-lō

приблизиться-NFUT-3SG дверь-LOCALL

*Подошел к двери.*

21

01:41 – 01:42

dōlčatčaØm

dōlčat-ča-Ø-m

слушать-IPFV-NFUT-1SG

*Слушаю.*

22

01:44 – 01:47

kiylōlwi luktan nuɟan

kiylō-l-wi luk-ta-n nuɟan

лыжа.голица-PL-ACC.RFL снять-NFUT-3SG 3SG

*Лыжи снял он.*

23

01:48 – 01:50

taduk himūrgaran

taduk himūrga-ra-n

потом стихнуть-NFUT-3SG

*Потом стало тихо.*

24

01:52 – 01:54

bi gundʔəØm

bi gun-dʔə-Ø-m

1SG сказать-IPFV-NFUT-1SG

*Я думаю:*

25

01:54 – 01:56

ēkun | ēkun | ōdan

ēkun | ēkun | ō-da-n

что | что | статья-NFUT-3SG

*что, что случилось?*

26

01:58 – 02:00

himulād'aran

himulā-d'a-ra-n

молчать-IPFV-NFUT-3SG

*Молчит.*

27

02:01 – 02:03

bi | taduk | tərəkəliØm

bi | taduk | tərəkə-li-Ø-m

1SG | потом | крикнуть-INCH-NFUT-1SG

*Потом я закричал:*

28

02:03 – 02:06

ēwa | ilitčaØndə

ē-wa | ili-t-ča-Ø-ndə

что-ACC | встать-DUR-IPFV-NFUT-2SG

*«Что стоишь?»*

29

02:07 – 02:08

īkəl

ī-kəl

войти-IMPER.2SG

*Заходи!*

30

02:09 – 02:10

ńī | bihində

ńī | bi-hi-ndə

кто | БЫТЬ-NFUT-2SG

*Кто ты?»*

31

02:12 – 02:19

taduk | əɾ | bi | ta | tuɣi | guniØmdā | taduk | himūrgan

taduk | əɾ | bi | ta | tuɣi | guni-Ø-m=dā | taduk | himūrga-ra-n

потом | ЭТОТ | 1SG | SLIP | так | сказать-NFUT-1SG=FOC | потом | стихнуть-NFUT-3SG

*Потом – я так сказал – потом наступила тишина.*

32

02:19 – 02:21

ēkundā

ēkun=dā

что=FOC

*Ничего.*

33

02:22 – 02:31

himūla | ōdantə | i | bi | aŋiØm | ŋələliØm

himūla | ō-da-n=tə | i | bi | aŋi-Ø-m | ŋələ-li-Ø-m

тихий | сделать-NFUT-3SG=FOC | и | 1SG | это-NFUT-1SG | испугаться-INCH-NFUT-1SG

*Стало тихо, и я испугался.*

34

02:31 – 02:32

bi | guniØm

bi | guni-Ø-m

1SG | сказать-NFUT-1SG

*Я подумал:*

35

02:32 – 02:33

ēkun | ōdan

ēkun | ō-da-n

что | статья-NFUT-3SG

«Что случилось?»

36

02:33 – 02:35

mōlkəṣwuliØm

mōlkəṣ-wu-li-Ø-m

померещиться(о.призраке)-PASS-INCH-NFUT-1SG

Мне стал мерещиться призрак», –

37

02:36 – 02:38

bi | d'aldūwi | guniØm

bi | d'al-dū-wi | guni-Ø-m

1SG | мысль-DATLOC-RFL | сказать-NFUT-1SG

сказал я в мыслях.

38

02:39 – 02:42

tadukka | aṅiran

taduk=ka | aṅi-ra-n

потом=FOC | это-NFUT-3SG

Потом-то это самое...

39

02:43 – 02:55

aṅiliØm

təpkəliØm

aṅid'ana

aṅid'ana

aṅi-li-Ø-m

təpkə-li-Ø-m

aṅi-d'a-na

aṅi-d'a-na

это-INCH-NFUT-1SG

крикнуть-INCH-NFUT-1SG

это-IPFV-CVSIM

это-IPFV-CVSIM

nōdəkā'd'ana

tar

mōlkən-mə

antiptikin

turēnd'i

nōdəkā-d'a-na

tar

mōlkən-mə

antiptikin

turē-n-d'i

обзывать-IPFV-CVSIM

тот

призрак-ACC

разнообразный

разговаривать-NMLZ-INSTR

Я стал кричать, обзывая этого призрака всякими словами.

*nōdəkā'd'ana: нет в словаре. Возможно, от nōdē- 'хороший' (ср. русское "честить")*



## 40

02:55 – 03:05

lučadit	aŋiŋnəØm	nuŋanman	loγīd'əØm
luča-di-t	aŋi-ŋnə-Ø-m	nuŋan-ma-n	loγī-d'ə-Ø-m
русский-ATR-ADVZ	это-HAB-NFUT-1SG	3SG-ACC-PS3SG	ругаться-IPFV-NFUT-1SG

antiptikin

antiptikin

разнообразный

*По-русски я его ругаю всячески.**antiptikin: неясно, почему не в форме наречия. Возможно, antiptikin, но тогда морфемный состав неясен.*

## 41

03:06 – 03:12

i	taduk	bi	mōnin	aŋiØm	d'al-dūwi	guniØm
i	taduk	bi	mōni-n	aŋi-Ø-m	d'al-dū-wi	guni-Ø-m
и	потом	1SG	RFL-PS3SG	это-NFUT-1SG	мысль-DATLOC-RFL	сказать-NFUT-1SG

*И потом я в мыслях сказал:*

## 42

03:12 – 03:16

ēkunməl	mōlkən	mōlkən	əməgən	mintikī
ēkun=məl	mōlkən	mōlkən	əmə-rə-n	min-tikī
что=INDEF	призрак	призрак	прийти-NFUT-3SG	1SG-ALL

*«Какой-то призрак, призрак пришел ко мне.*

## 43

03:17 – 03:21

i	fšo	aŋiØm	mōndūji	guniØm
i	fšo	aŋi-Ø-m	mōn-dū-ji	guni-Ø-m
и	всё	это-NFUT-1SG	RFL-DATLOC-RFL	сказать-NFUT-1SG

*И всё», – сказал себе.*

44

03:22 – 03:26

mōlkəčəwuØmdā	aŋiØm	himūrgaØmdā
mōlkəčə-wu-Ø-m=dā	aŋi-Ø-m	himūrga-Ø-m=dā
померещиться(о.призраке)-PASS-NFUT-1SG=FOC	это-NFUT-1SG	стихнуть-NFUT-1SG=FOC

i	ələkīn	oØmā
i	ələkīn	o-Ø-mā
и	достаточный	стать-NFUT-1SG

*Мне померещилось, и я успокоился, и удовлетворился.*

45

03:27 – 03:30

guniØm	mōlkəčəwuØmdā	taduk
guni-Ø-m	mōlkəčə-wu-Ø-m=dā	taduk
сказать-NFUT-1SG	померещиться(о.призраке)-PASS-NFUT-1SG=FOC	потом

āhiniØm
ā-hini-Ø-m
спать-INCEP-NFUT-1SG

*Подумал: «Мне померещилось», потом заснул.*

46

03:31 – 03:35

tīmārdulā	ēkundā	əśə	əməṛə	mindulā
tīmār-dulā	ēkun=dā	ə-śə	əmə-rə	min-dulā
утро-LOCALL	что=FOC	NEG-PANT	прийти-PNEG	1SG-LOCALL

*До утра никто не приходил ко мне.*